



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri auk2

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti
Helsingin hovioikeuden päätös

Lähde:

<https://oikeus.fi/hovioikeudet/helsinginhovioikeus/fi/index/hovioikeusratkaisut/hovioikeusratkaisut/1529485997709.html>

2. Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään jatkotoimia varten

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti. Käännettävän tekstin pituus 2037 merkkiä

Syyttäjän rangaistusvaatimuksen arviointi

Syyttäjä on vaatinut A:lle rangaistusta rekisterimerkintärikoksesta käräjäoikeuden tuomiosta ilmenevän teonkuvauksen perusteella. Syytteen teonkuvauksesta ilmenevän mukaan rangaistusta on vaadittu siitä, että A olisi viranomaiselle antaman virheellisen tiedon perusteella saanut Maahanmuuttoviraston myöntämään itselleen kansalaisuuden ilman laissa tarkoitettujen edellytysten täyttymistä. Syyttäjä on hovioikeudessa erikseen syytteen teonkuvauksesta keskusteltaessa todennut, että tässä tapauksessa oikeudellisesti merkityksellinen virhe oli ollut käsillä siksi, että ulkomaalaisrekisteriin ja sitä kautta moneen muuhunkin rekisteriin, kuten väestötietojärjestelmään, olisi tullut merkityksi A:lle ilman laissa tarkoitettuja edellytyksiä myönnetty Suomen kansalaisuus. Hovioikeus toteaa, että syyttäjän rangaistusvaatimus perustuu siten siihen, että kansalaisuutta koskevaan hakemukseen on liitetty virheellinen kielitutkintotodistus, jonka perusteella Maahanmuuttovirasto olisi voinut tehdä virheellisten tietojen perusteella päätöksen kansalaisuuden myöntämisestä ja kansalaisuutta koskeva merkintä rekisterissä olisi siten ollut väärä.

A on kansalaisuushakemuksessaan ilmoittanut osoittavansa Suomen kielen taitonsa yleisellä kielitutkintotodistuksella. Hakemuksen liitteenä onkin ollut yleisestä kielikokeesta annettu todistus, joka on ollut edellä todetulla tavalla sisällöltään väärä, kun yleisen kielikokeen oli tässä tapauksessa suorittanut A:n sijaan toinen henkilö. Syytteessä ei ole väitettykään, että nimenomaan virheellisen kielitaitotiedon antamisella sellaisenaan olisi tavoiteltu oikeudellisesti merkityksellisen virheen aiheuttamista viranomaisen pitämään yleiseen rekisteriin. Syytteen mukaan kielitaitoa sellaisenaan ei edes merkitty syytteessä tarkoitettuun yleiseen rekisteriin.

Korkeimman oikeuden rekisterimerkintärikosta koskevissa ratkaisuissa vääräksi väitetty tieto on merkitty sellaisenaan viranomaisen rekisteriin, kuten väestötietojärjestelmään tai kaupparekisteriin.